

KAPITEL 4 - *Schlussbestimmung*

Art. 15 - Die in vorliegendem Gesetz vorgesehene kollektive Schadenersatzklage kann nur eingereicht werden, wenn die gemeinsame Ursache des kollektiven Schadens nach dem 1. September 2014 stattgefunden hat.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 30. März 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft

K. PEETERS

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Der Minister des Mittelstands, der Selbständigen und der KMB

D. DUCARME

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2022/40871]

8 MEI 2019. — Wet tot invoering van het Belgisch Scheepvaartwetboek. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 64, 65, 76, 95 en 103 van de wet van 8 mei 2019 tot invoering van het Belgisch Scheepvaartwetboek (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 2019).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2022/40871]

8 MAI 2019. — Loi introduisant le Code belge de la Navigation Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 64, 65, 76, 95 et 103 de la loi du 8 mai 2019 introduisant le Code belge de la Navigation (*Moniteur belge* du 1^{er} août 2019).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2022/40871]

8. MAI 2019 — Gesetz zur Einführung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 64, 65, 76, 95 und 103 des Gesetzes vom 8. Mai 2019 zur Einführung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

8. MAI 2019 — Gesetz zur Einführung des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 3 - ABÄNDERUNGSBESTIMMUNGEN

(...)

Abschnitt 10 - Abänderung des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im See-, Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr

Art. 64 - Artikel 1 des Gesetzes vom 18. Februar 1969 über Maßnahmen zur Ausführung internationaler Verträge und Akte über Personen- und Güterbeförderung im See-, Straßen-, Eisenbahn- und Binnenschiffsverkehr wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Juli 1987, werden die Wörter "Artikel 87 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, gebilligt durch das Gesetz vom 2. Dezember 1957," durch die Wörter "Artikel 103 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union" ersetzt.

2. Der Artikel wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"Vorliegendes Gesetz findet keine Anwendung auf Angelegenheiten, die durch Artikel 1.1.2.4 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches geregelt werden."

Abschnitt 11 - Abänderung des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte

Art. 65 - In Artikel 7 § 1 Absatz 6 des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte werden die Wörter "das in Buch II Artikel 217 Absatz 1 des Handelsgesetzbuches erwähnte einzige Binnenschiff" durch die Wörter "das einzige Binnenschiff im Sinne des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" ersetzt.

(…)

Abschnitt 15 - Abänderung des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge**Art. 76** - In Kapitel I des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge werden die Artikel *15bis* und *15ter* mit folgendem Wortlaut eingefügt:"Art. *15bis* - Die Beschränkung der Haftung der Schiffseigentümer, wie in Buch 2 Titel 3 Kapitel 2 Abschnitt 2 und Buch 3 Titel 3 Kapitel 3 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches vorgesehen, findet keine Anwendung auf Forderungen, die für Arbeitnehmer, die an Bord eines Schiffes beschäftigt sind, aus vorliegendem Gesetz hervorgehen.Art. *15ter* - Forderungen der an Bord eines Schiffes beschäftigten Arbeitnehmer, die aus dem Arbeitsvertrag hervorgehen, sind unter den in Buch 2 Titel 2 Kapitel 5 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches bestimmten Bedingungen vor dem Schiff bevorzugt."

(…)

Abschnitt 25 - Abänderung des Gesetzes vom 1. Juli 2011 über die Sicherheit und den Schutz der kritischen Infrastrukturen**Art. 95** - In Artikel 13 § 5 des Gesetzes vom 1. Juli 2011 über die Sicherheit und den Schutz der kritischen Infrastrukturen werden die Wörter "des Gesetzes vom 5. Februar 2007 über die Gefahrenabwehr im Seeverkehr fallen, wird der durch dieses Gesetz" durch die Wörter "von Buch 2 Titel 5 Kapitel 2 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches, wird der durch diesen Titel" ersetzt.

(…)

Abschnitt 31 - Abänderung des Gesetzes vom 2. Oktober 2017 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit**Art. 103** - In Artikel 197 des Gesetzes vom 2. Oktober 2017 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit werden die Wörter "Artikel 3 des Gesetzes vom 16. Januar 2013 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Bezug auf die Bekämpfung der Seepiraterie" durch die Wörter "Artikel 2.4.3.3 des Belgischen Schifffahrtsgesetzbuches" ersetzt.

(…)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. Mai 2019

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft und der Verbraucher

K. PEETERS

Der Minister der Sicherheit und des Innern

P. DE CREM

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Die Ministerin des Asyls und der Migration

M. DE BLOCK

Die Ministerin der Energie und der Umwelt

M. C. MARGHEM

Der Minister der Mobilität

Fr. BELLOT

Der Minister der Nordsee

Ph. DE BACKER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2022/40870]

31 JULI 2020. — Wet tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat binnen een onderneming overgeplaatste personen betreft en tot wijziging van de wet van 6 mei 2009 houdende diverse bepalingen betreffende asiel en immigratie wat de inhaling van de achterstand met betrekking tot de betwistingen betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 31 juli 2020 tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen wat binnen een onderneming overgeplaatste personen betreft en tot wijziging van de wet van 6 mei 2009 houdende diverse bepalingen betreffende asiel en immigratie wat de inhaling van de achterstand met betrekking tot de betwistingen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 28 augustus 2020).

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2022/40870]

31 JUILLET 2020. — Loi modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, relative aux personnes faisant l'objet d'un transfert temporaire intragroupe et modifiant la loi du 6 mai 2009 portant des dispositions diverses relatives à l'asile et à l'immigration en ce qui concerne la résorption de l'arriéré du contentieux. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 31 juillet 2020 modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, relative aux personnes faisant l'objet d'un transfert temporaire intragroupe et modifiant la loi du 6 mai 2009 portant des dispositions diverses relatives à l'asile et à l'immigration en ce qui concerne la résorption de l'arriéré du contentieux (*Moniteur belge* du 28 août 2020).